

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc, proszę, niech twój sługa zostanie niewolnikiem mego pana zamiast młodzieńca, a młodzieniec niech odejdzie* ze swoimi braćmi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz więc, proszę cię, mój panie, uczynь mnie niewolnikiem zamiast niego. Niech młodzieniec wraca z braćmi do domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc, proszę, niech twój sługa zostanie niewolnikiem mego pana zamiast tego chłopca, a niech chłopak idzie ze swymi braćmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy niech zostanie proszę sługa twój miasto dziecięcia tego niewolnikiem pana mego, a dziecię niech idzie z bracią swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zostanę tedy sługą twoim za to dziecię na posłudze pana mego, a dziecię niech jedzie z bracią swą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz więc niech ja, sługa twój, zostanę zamiast chłopca niewolnikiem pana mego, on zaś niechaj pójdzie ze swymi braćmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego niech zostanie zamiast chłopca sługa twój jako niewolnik pana mego, a chłopiec niechaj wróci z braćmi swymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc pozostanie, proszę, twój sługa zamiast chłopca jako sługa mego pana, a chłopiec niech pójdzie ze swoimi braćmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz więc proszę, niech twój sługa zostanie niewolnikiem zamiast tego chłopca, a on niech wraca z braćmi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech więc [ja], twój sługa, zostanę sługą pana mego zamiast tego chłopca, a on niech jedzie ze swymi braćmi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Proszę więc, [pozwól], niech zamiast młodzieńca twój sługa zostanie niewolnikiem mojego pana - a młodzieniec niech pójdzie ze swoimi braćmi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, тепер хай остане твій раб замість хлопця рабом панові. А дитина хай піде з братами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc teraz, niech twój sługa zostanie niewolnikiem mojego pana zamiast chłopca, a chłopiec niech pójdzie ze swoimi braćmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc, proszę, niech twój niewolnik zostanie w miejsce tego chłopca niewolnikiem mego pana, żeby chłopiec mógł pójść ze swymi braćmi.

¹⁾ Lub: idzie w górę.